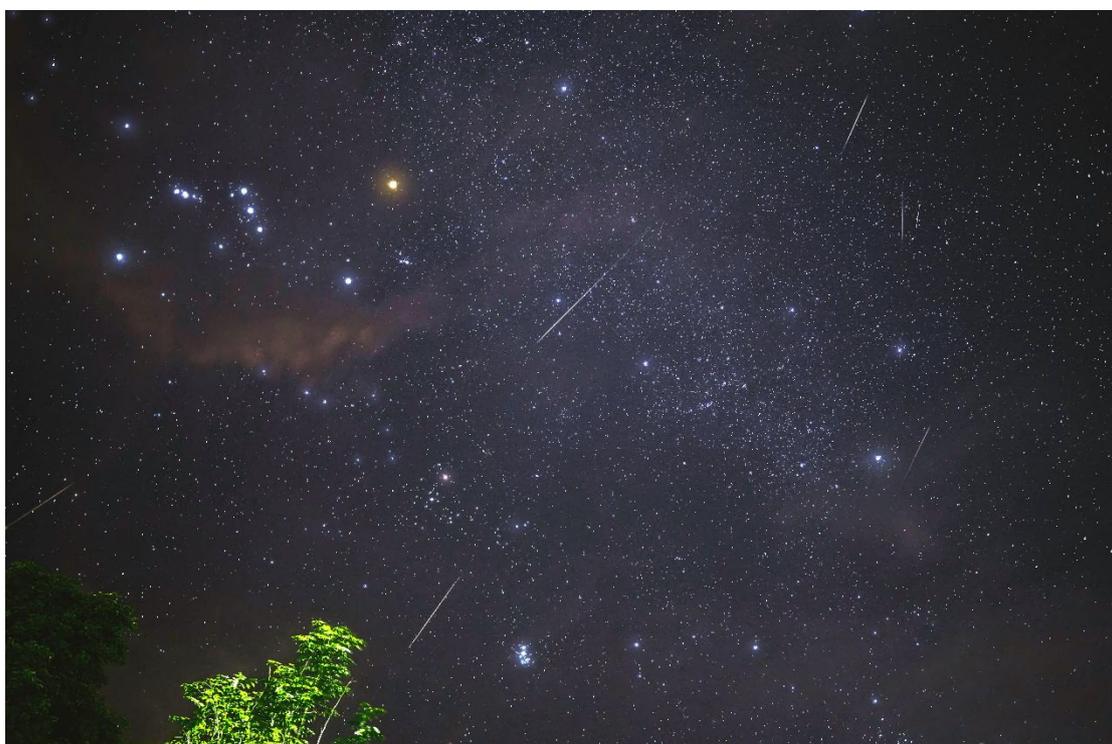


台文放送

第 88 期 2024 年 6 月

發行人：蘇瑞鏘 主編：劉佩昀



圖片來源：Pexels

出版者：國立台北教育大學台灣文化研究所

出版地：台北市和平東路二段 134 號

電話：(02)27321104 EXT. 62231

傳真：(02)23788790

2009 年 9 月 10 日創刊

目錄

◆ 學生作品

- 極短篇〈流星雨〉高于婷 p3
- 〈阮兜的毛仔团〉陳建鈞 p5
- 〈Tui 台東傳到德國ê露螺食譜〉鄭文琦 p8

◆ 所務紀錄與公告

- 2023 林榮三台灣文學講座 p10
- 第二十三屆所內研討會 p17
- 台文放送徵稿消息 p18

〈流星雨〉高于婷（文學組）

俊恩與宗翰離開餐廳。人行道停著一排機車，只有一人可以勉強通過。宗翰回頭，發現俊恩看著錢包。宗翰比俊恩高半顆頭，他的視線稍微向下，看著對方。

「嗯？」俊恩抬頭。宗翰壯碩的身體擋住他的視線，有點礙眼。

宗翰看著俊恩乾淨的臉，他的背後沒有其他人跟過來。

不是畢業沒有多久嗎？為什麼沒有時間？宗翰想著，不過在聚會他沒有告訴其他同學，自己可以進入父親的公司。

「……我只是想要確認你有沒有跟上。」

「等一下。」俊恩指著斜對面的便利商店。「你要喝什麼？」

宗翰從口袋中拿出皮夾，「什麼都好。」

俊恩立刻拿走宗翰的鈔票，然後他發現綠燈快速閃著，於是沿著斑馬線奔跑。

宗翰一個人找到自己的機車。他記得自己的機車原本在寬敞的人行道上，只是現在困在其他機車之間。宗翰的身體，只能跨過自己的機車，雙腳踩著地面，雙手抓住機車的握把，朝著前方一推，收起機車的腳架。機車離開人行道，停在排水溝上。

俊恩在便利商店排隊，雙手拿著兩瓶可樂。宗翰不能擅自離開，他已經答應俊恩。

在聚會，一個朋友提及流星雨。

「去年我和慧心一起上山，看到好多流星，有時候天空甚至一次出現兩顆或三顆。」

俊恩打開手機，搜尋新聞，發現今天晚上可以看到流星雨。雖然降雨機率百分之六十，但是俊恩提議，不然今天一起上山怎麼樣？

俊恩觀察其他人的表情。「宗翰？你不是騎著機車過來嗎？」沒有駕照的俊恩看著宗翰。

宗翰沒有反應。「你在準備面試或考試嗎？」俊恩繼續問，「什麼公司？」

「……我現在沒有未來的計劃。」宗翰回答。

「喔？顯然你需要流星。」俊恩說，「你可以許願，找到自己的目標。」

宗翰沉默，看著俊恩熱情的眼神。為什麼說謊？不過俊恩沒有發現，不停說服宗翰。其他朋友覺得有趣，參與俊恩的行動。

「我知道了。」宗翰說。

「如果看到流星，你們想要許什麼願？」朋友問。

俊恩露出笑容，「我想要在美國交到女朋友。」

宗翰一直不知道俊恩留學申請通過的消息。一個朋友在聚會知道之後，對著服務生揮手，於是服務生從冰箱中拿出一箱啤酒。宗翰想要伸手，但是俊恩制止他。其他人舉起啤酒罐慶祝的時候，宗翰只能舉起玻璃杯。玻璃杯裝著柳

橙口味的果汁，沒有果肉，只有鮮豔的橘黃色液體。

宗翰只能一直清醒。他戴著安全帽，坐在機車前座。鑰匙插入機車，機車開始運轉。俊恩從便利商店出來，等待紅燈結束。

「等一下。」宗翰看著道路上方的綠燈，發現沒有任何標誌限制他，於是機車左轉，經過平滑的斑馬線，帶著宗翰來到俊恩面前，在俊恩面前摔倒。

決定避開車流的宗翰，騎著機車穿過城市。俊恩抱著宗翰，手掌放在宗翰的腹部前方，手指交扣。宗翰覺得自己好像繫上一條安全帶，他專注前方。建築越來越少，群山越來越靠近他們。不知道經過多少紅綠燈，道路不再平坦，稍微傾斜，宗翰不禁加速。道路是一把刀，想要切開山脈，但是刀刀越來越頓，於是山路彎曲，直到目的地。

「你不會摔車吧？」俊恩說，「之後我要出國留學。」

「……那只是一個意外。」宗翰自言自語。

宗翰來到四周已經沒有任何建築，甚至沒有任何路燈的道路。只有車燈照亮前方。光在道路上延展，宗翰覺得自己好像坐在流星上，聽著機車冒出的引擎聲，以及俊恩平穩的呼吸。

俊恩看著宗翰機車的後照鏡，道路在後退，他看不到其他車輛。俊恩的視線朝著後照鏡下方移動，速度表的指針一直停留在原地，油量表的指針稍微下降，不過沒有問題。透過微弱的車燈，他可以看到宗翰手臂的紗布。

「國中的時候我參加童軍社。」俊恩說。道路磨破宗翰的手臂，血從皮膚下方滲出。離開藥妝店的俊恩，打開生理食鹽水，淋在宗翰的傷口上。

「我參加棒球隊。」宗翰說，「不是棒球社，是棒球隊。」

「不過大學沒有棒球隊。」俊恩包紮宗翰的手臂。

「因為我受傷了。」宗翰說。

俊恩拿出剪刀，剪下多餘的紗布，然後固定手臂上的紗布。

「你想要回家嗎？」俊恩問，「如果傷口惡化怎麼辦？」

「我想要看流星雨。」宗翰回答。

俊恩坐上機車的後座。為什麼宗翰想要上山？俊恩抱著宗翰，道路的強風撲上宗翰的衣服，宗翰的衣袖在俊恩的面前擺動。俊恩閉起眼睛，身體的酒精沉默行動，他在道路上逐漸疲累，趴在宗翰的後背，原本交扣的手指已經解開，放在宗翰的大腿。宗翰發現俊恩的雙手一直沒有離開，於是大喊，擔心俊恩摔下去。俊恩立刻清醒，身體回到原來的姿勢。前方的彎道出現一片可以停車的地方，宗翰停下機車。機車停在擋土牆一邊，另外一邊只有黑暗壟罩的山坡。

(未完待續)

〈阮兜的毛仔团〉陳建鈞（文學組）

人講「貓來富，狗來起大厝」。毋過我感覺貓仔的個性看著陰鳩陰鳩，應該佻人袂親。無疑悟我這馬煞飼兩隻呢！阮兜樓跤是做煮食生理的，烏鼠濟無打緊，閣定定走來阮兜偷食。藥仔、烏鼠擗仔、黏烏鼠的無一項有應效。甚至有一改半暝仔起來，雄雄看著一隻袂細龐的烏鼠，佇我的面頭前走從。袂堪得伊咧聳鬚，我性地 tsuán 奔起來，心肝掠坦橫，擗掃帚和伊掉拚，落尾雖罔共解決掉矣，毋過現場規个挈斃斃，好親像去予炸彈磅著。心肝內想講按呢嘛毋是法，抑無規氣來飼貓仔顧厝看覓。

拄好佇網路頂看著一个小姐的鋪文，講伊欲搬厝，新厝彼引袂當飼貓，向望替個揣著新主人。我看著這兩隻貓仔和我足有緣，就隨敲電話予伊。哪會遮拄好！伊佻我是全途的，攏咧做老師呢！見面的時，阮講甲不止仔鬥搭，就按呢『阿喵』和『咪咪』就予我恁轉來囉！

寢到阮兜，個攏佻我要掩咯雞，覘甲無看見影。佳哉我有先做功課，知影貓仔驚生份，便若換所在定著會按呢。所以我就共食的、淋的攢予便，賸的就據在佻去。兩三禮拜了後，佻總算敢出現佇我的面頭前，嘛和阮愈來愈親囉！

『阿喵』有個性兼 gâu 司奶，食飯的時愛我陪佇伊身軀邊，若無伊會對我喵喵叫。食飽了後伊會跳去膨椅頂，展伊的絕招—吭跂翹，目睷閣掠我金金看，愛我緊去共掠龍，對領頸查查仔掠，勻勻仔掌...掌到尾溜，伊就暢甲 kut-lu-kut-lu 叫，身軀那伸勻目睷那沙微，足享受呢！毋過伊干焦欲予我惜，其他的人若想欲共摸，唉！睏罔睏，莫陷眠啦！敢無夠性格！

『咪咪』個性就無全，雖然嘛愛人惜，毋過烏鼠膽 gâu 著驚。有一擺陪伊食飯，拄塘外口霆雷公，伊驚甲走若飛。伊的無性地見人好，在你抱，在你惜。常在趁我咧看冊的時，無聲無說跳起來我的跂腿，我緊伸「龍爪手」共伊服務，伊就歡喜甲蟯蟯趨、kut-kut 叫，閣用無辜的眼神直直共我相，有影會予人疼入心。

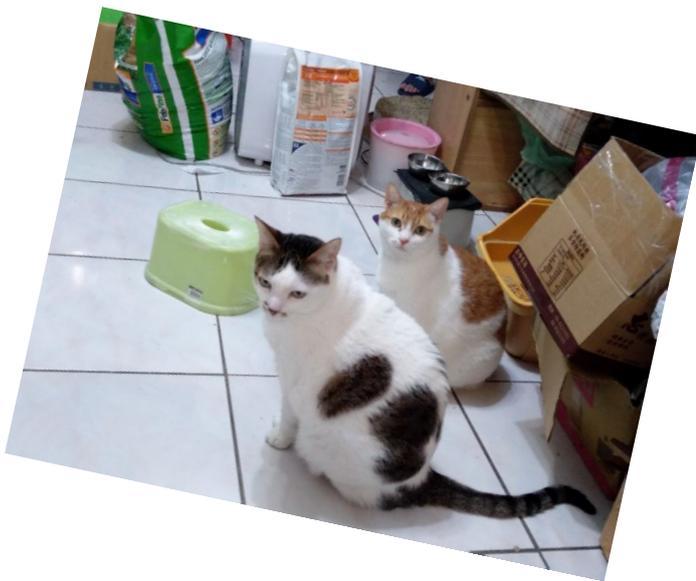
啊若烏鼠仔的代誌咧？安啦！自兩隻來阮兜了後，遐的烏鼠仔輩攏毋敢閣來矣！閣再講我嘛毋甘予□咬烏鼠，尤其若想著咬甲規个面糊嘎嘎的癩款，我欲按怎共個 mooh 來咬咧！



我是查埔，阿喵



查某，我叫咪咪



腹肚枵，等食飯



呔跤翹



阮睏鬥陣!

〈Tui 台東傳到德國ê 露螺食譜〉 Tēnn Bùn-kī (鄭文琦) (文學組)

我最近去採訪一个名叫張恩滿ê 藝術家，人人 lóng 叫伊「滿姐」(華語)。伊ê 媽媽是台東 hit 片ê 排灣族，所以算是有一半ê 原住民血統。M-koh 平常時伊 lóng 蹠 tī 基隆，算是都市原住民。

我 kap 「滿姐」熟 sāi 幾若冬。Tsit-tsūn 「全球南方」ê 概念 tī 全世界ê 藝術圈 tng-leh 流行，伊不時代表台灣出國展覽 (m̄ 是比賽)，所以有雜誌拜託我訪問--伊。伊 mā 真趣味，可能對我準備ê 問題無啥滿意，suah lóng 用案例來回答。「滿姐」講，伊無確定啥 mih 是「全球南方」，外國人來邀請--伊，lóng 是因為伊ê 原住民身份。講著原住民，伊 tsiah 講著 khah 早別人 lóng kap 伊無熟 sāi，伊報名台灣ê Pulima 藝術獎，suah hōo 人一開始就淘汰。後--來主辦單位叫伊 koh 去參加一擺，伊就 m̄ 願報名--ah。

2022 年，伊代表台灣參加五年一擺ê 「documenta 15 (『卡賽爾』文件展)」，邀請伊參加--ê 是 tsit 屆ê 策畫團隊 (策展人)，印尼ê 藝術家團體「ruangrupa」。因為 tsit 个團體 tī 國際上 tsiānn 有代表性，邀請 tsiānn 濟 lóng 是 tui 「全球南方」國家來ê 重要藝術家。所以「滿姐」tsiah ē hōo 雜誌當做全球南方ê 代表之一。講到 tsia，「滿姐」tsit 擺ê 藝術創作是啥 mih--leh? 伊 tui 十幾年前開始就用非洲露螺做作品。Tse 是因為伊讀冊ê 時 tsūn，阿母 tui 部落寄 tsiānn 濟冷凍ê 露螺肉來 hōo--伊。伊講以前 tī 部落，露螺是一種散赤人ê 美食。

「滿姐」到無仝ê 所在就 tshiau 揣無仝民族ê 露螺食譜。Tī 台東，排灣人 ē 用 Trichodesma khasianum (『假酸漿』) 葉仔包有露螺肉ê cinavu (『排灣族小米粽』)。2019 年，伊參加新加坡雙年展，當地揣無 hit 款葉仔，就用超級市場賣ê Morinda Citrifolia (『諾麗』) 葉仔來取代。2022 年 tī Kassel (『卡塞爾』)，伊又 koh 揣無葉仔，後--來發現土耳其 (Turkey) 移民ê 葡萄葉捲，因為德國有 tsiānn 濟來做工ê 土耳其移民，in kā 葡萄葉捲園 tī 罐仔內底，tī 賣場賣 hōo 人客。無仝ê 代替食材也 ē 反映出文化ê 移動 kap 身份ê 適應。Tse 就是一種當代藝術ê 手法。

上尾，「滿姐」tī Kassel hit 片開一間露螺料理ê 工作坊，教逐家用葡萄葉 kap 露螺肉來包 cinavu，學習台灣ê 原住民文化。仝 hit 時，伊 mā 收集著新ê 露螺食譜，變成新ê 作品，來參觀ê 觀眾有 thang 看 koh 有 thang 食，逐家 lóng 真歡喜。伊 koh 講，逐擺發現新材料ê 過程 lóng hōo 伊感覺 tsiānn 新奇，「取代」tsiah 是伊創作趣味ê 所在。故事聽完了後，我決定 beh kā 訪問改寫做台語文，hōo koh-khah 濟人 ē-sái 接觸著伊ê 作品。就親像「滿姐」kā 我講--ê 仝款，文化 tiòh-ài 分享，tsiah ē-sái 流傳--落-去。

無論按怎，原住民 m̄ 是踹 tī 博物館內底。不管是原住民 iah 是全球南方 ê 藝術，文化按怎紹介、翻譯，tsiah 是 lán 應該來關心 ê 代誌。

《台文通訊 BONG 報》358 期 (2024.01)，28-29

2023 林榮三台灣文學講座--鄭順聰（作家）

總題：台語正著時 (tsiann-tioh-si)：食食 (tsiah-sit)、歌謠和文學

【講座一】台灣小吃系統化之可能？從語言與田調切入

主持及與談：蘇瑞鏘副教授兼所長、陳允元助理教授

時間：10/18（三）13:30-15:30

地點：至善樓 G307 教室（選課外開放 20 名）

【講座二】什麼是台文歌？舉百年台語經典流行歌為例

主持及與談：王桂蘭助理教授

時間：11/7（二）13:30-15:30

地點：篤行樓 Y601 國際會議廳（選課外開放 10 名）

【講座三】台語即將質變？這五年台文之創作與翻譯（2019-2013）

主持及與談：翁智琦助理教授

時間：12/13（三）10:00-12:00

地點：明德樓 C621 教室（選課外開放 30 名）

2023
林榮三台灣文學講座
國立台北教育大學台灣文化研究所

台語正著時

食食、歌謠和文學
tsiàh-sit

tsiànn-tiòh-sī



報名網址

【講座一】台灣小吃系統化之可能？從語言與田調切入

主持及與談：蘇瑞鏘副教授兼所長、陳允元助理教授
時間：10/18（三）13:30-15:30
地點：至善樓G307教室

【講座二】什麼是台文歌？舉百年台語經典流行歌為例

主持及與談：王桂蘭助理教授
時間：11/7（二）13:30-15:30
地點：篤行樓Y601國際會議廳

【講座三】台語即將質變？這五年台文之創作與翻譯（2019-2023）

主持及與談：翁智琦助理教授
時間：12/13（三）10:00-12:00
地點：明德樓C621教室

策劃統籌：陳允元



主講人：鄭順聰（作家）

嘉義民雄人，
嘉義高中，中山大學中文系，台師大國文研究所畢業

●曾任《重現台灣史》主編、《聯合文學》執行主編，教育廣播電台《拍破台語顛倒男》主持人，公視台語台

《HIGH 尊覽先生》創意發想與台語顧問 ●詩集：《時刻

表》、《黑白片中要大笑》、《我就歌來去》 ●散文：《海

邊有夠熱情》、《基隆的氣味》（和鄭果兒合寫）、《台語好

日子》、《夜存路的盞頭挽髮》、《台語心花園》、《台味飄

撒》 ●小說：《家工廠》、《晃遊地》、《大士爺厚火氣》 ●繪

本：《仙化值的烏金人生》 ●歌仔戲：《化作北風》劇本（和

宋厚寬合寫） ●布袋戲：《大士爺厚火氣》，西田社改編演出 ●

歌詞：嬉班子《赤鼓紳士》專輯之《風吹出洋》、《猶原是我》、《山

苦瓜》。

★台文出版審定

2020年，《小王子》台語版，聖修伯里著，蔡雅菁譯，前衛出版。

2021年，《等路》台文版，洪明道著，九歌出版。

2022年，《浪島集》，泰戈爾著，溫若喬譯，九歌出版。

2023年，《做慢俗簡見》，珍·阿斯頓著，洪淑昭譯，前衛出版。

主辦單位：台灣文學學會

贊助單位：財團法人林榮三文化公益基金會

執行單位：國立台北教育大學台灣文化研究所

2024/05/25——第二十三屆所內研討會：

國立臺北教育大學 臺灣文化研究所

春 第二十三屆 福

研究生研討會

會議議程

第一場：產業史研究 (09:00-10:40)

高佳宏 清代台灣耕牛的保護

盧俊銘 盧佳興與臺灣鹽業研究

王柔勻 三義木雕工藝傳承的探究—以賴永發父子為例

第二場：生命史研究 (10:50-12:05)

劉佩昀 北師校友彭文儉生命史之研究

李雅莉 李榮春在文壇上的初登場



--午休時間--

第三場：語言與教育研究 (13:30-15:10)

呂秋香 國中台語教材探究—以真平版為例

蘇美玉 臺灣台語高中情境式演說指導研究

蕭竹均 《國家語言發展法》中平埔族原住民族群語文與後殖民

第四場：小說與電影研究 (15:10-16:35)

黃書怡 從《油麻菜籽》的小說與電影分析之比較看女性主義的成長

陳律伶 小說〈翹〉與電影《阿爸的情人》改編之研究

- 主辦單位
國立臺北教育大學 臺灣文化研究所 所學會
- 會議時間
2024年5月26日(六) 08:30-16:40
- 會議地點
國立臺北教育大學 至善樓B1國際會議廳
- 報名日期
即日起至5月6日



報名表單

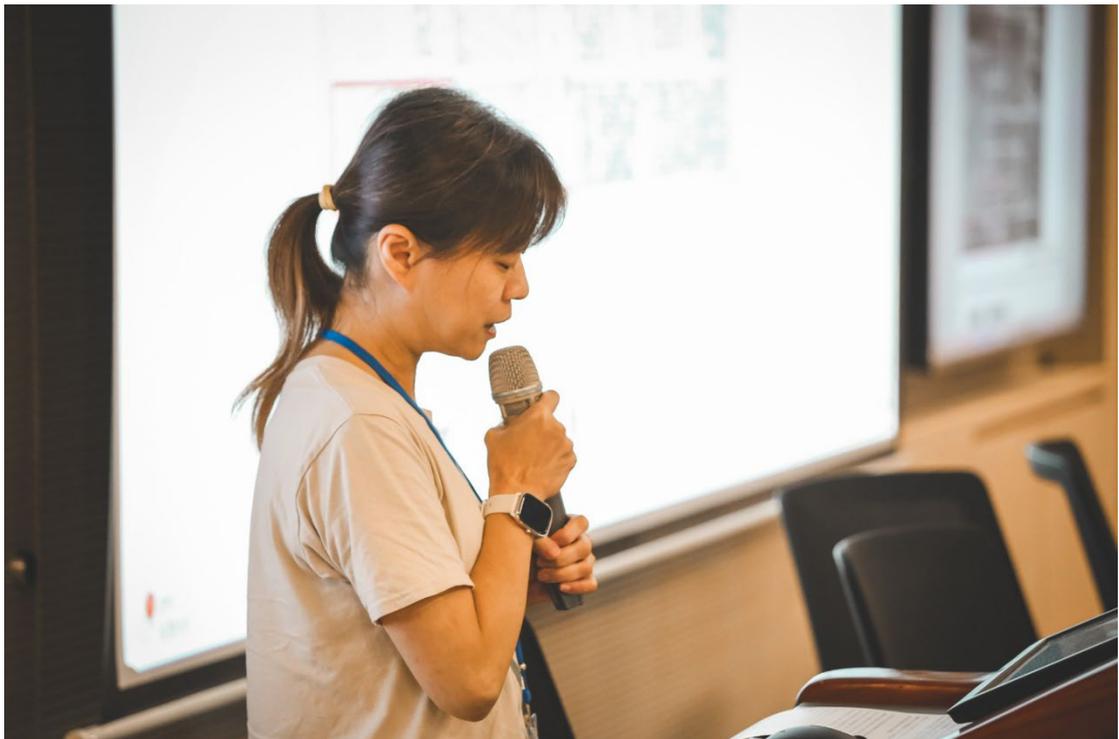


詳細議程









台文放送徵稿訊息：

《台文放送》是所上全體成員互相交流、抒發心情的通訊刊物，於每年4、5、11、12月下旬出刊，在此向大家竭誠稿。稿件的體例及內容不拘，舉凡所內活動報導、藝文創作、生活享、研究感想、書籍介紹、觀影心得、旅遊札記等等皆可；字數希望在300至500字左右，若能提供相關照片更好（須無版權問題），恕不提供稿酬。



圖片來源：Pexels